PREKLAD

DOHODA

o opatreniach prístavných štátov zameraných na prevenciu a odrádzanie od nezákonného, nenahláseného a neregulovaného rybolovu a na jeho odstránenie

PREAMBULA

ZMLUVNÉ STRANY TEJTO DOHODY,

VÁŽNE ZNEPOKOJENÉ pretrvávaním nezákonného, nenahláseného a neregulovaného rybolovu a jeho neblahým vplyvom na zásoby rýb, morské ekosystémy a živobytie poctivých rybárov a s rastúcou potrebou zaistenia potravín na celosvetovej úrovni,

VEDOMÉ si úlohy prístavných štátov pri prijímaní účinných opatrení na podporu udržateľného využívania a dlhodobej ochrany živých morských zdrojov,

UZNÁVAJÚC, že opatrenia na boj s nezákonným, nenahláseným a neregulovaným rybolovom by mali byť v prvom rade zodpovednosťou vlajkových štátov a mali by využívať všetky dostupné právomoci v súlade s medzinárodným právom, vrátane opatrení prístavných štátov, opatrení pobrežných štátov, opatrení týkajúcich sa trhu a opatrení, ktorými sa zaisťuje, aby štátni príslušníci nepodporovali alebo nevykonávali nezákonný, nenahlásený a neregulovaný rybolov,

UZNÁVAJÚC, že opatrenia prístavných štátov poskytujú významné a nákladovo efektívne prostriedky na predchádzanie a odrádzanie od nezákonného, nenahláseného a neregulovaného rybolovu a na jeho odstránenie,

VEDOMÉ si potreby zvyšovať koordináciu na regionálnych a medziregionálnych úrovniach boja s nezákonným, nenahláseným a neregulovaným rybolovom prostredníctvom opatrení prístavných štátov,

UZNÁVAJÚC rýchlo sa rozvíjajúce komunikačné technológie, databázy, siete a celosvetové registre, ktoré podporujú opatrenia prístavných štátov,

UZNÁVAJÚC potrebu poskytnutia pomoci rozvojovým krajinám pri prijímaní a vykonávaní opatrení prístavných štátov,

BERÚC DO ÚVAHY výzvy medzinárodného spoločenstva prostredníctvom systému Organizácie spojených národov, vrátane Valného zhromaždenia Organizácie spojených národov a Výboru pre rybolov Organizácie OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (ďalej len FAO) pokiaľ ide o záväzný medzinárodný nástroj o základných normách pre opatrenia prístavných štátov, založený na Medzinárodnom akčnom pláne na prevenciu a predchádzanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovaného rybolovu a na jeho odstránenie, ktorý FAO prijala v roku 2001, a modelovom systéme opatrení prístavných štátov zameraných na boj proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu, ktorý FAO prijala v roku 2005,

MAJÚC NA ZRETELI, že štáty môžu pri výkone ich zvrchovanej právomoci nad prístavmi, na svojom území, v súlade s medzinárodným právom prijať prísnejšie opatrenia,

ODVOLÁVAJÚC SA na príslušné ustanovenia Dohovoru Organizácie spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 (ďalej len „dohovor“),

ODVOLÁVAJÚC SA na Dohodu o vykonávaní ustanovení Dohovoru Organizácie spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 týkajúcu sa ochrany a riadenia zásob rýb migrujúcich medzi zónami a zásob ďaleko migrujúcich rýb zo 4. decembra 1995, Dohodu Organizácie OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO) z 24. novembra 1993 o dodržiavaní plnenia medzinárodných opatrení na ochranu a riadenie zo strany rybárskych plavidiel na otvorenom mori a Kódex FAO pre správanie sa pri zodpovednom rybolove z roku 1995,

UZNÁVAJÚC potrebu uzavrieť medzinárodnú dohodu v rámci FAO podľa článku XIV Ustanovujúcej listiny FAO,

SA DOHODLI TAKTO:

ČASŤ 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

a) „opatrenia na ochranu a riadenie“ znamenajú opatrenia na ochranu a riadenie živých morských zdrojov, ktoré sú prijaté a uplatňované v súlade s príslušnými pravidlami medzinárodného práva, vrátane pravidiel obsiahnutých v dohovore;

b) „ryby“ znamenajú všetky druhy živých morských zdrojov, či už spracované alebo nespracované;

c) „rybolov“ znamená hľadanie, kladenie návnad, lokalizovanie, lov, odlov alebo výlov rýb či akúkoľvek činnosť, o ktorej sa dá odôvodnene predpokladať, že povedie ku kladeniu návnad, lokalizácii, lovu, odlovu alebo výlovu rýb;

d) „činnosti spojené s rybolovom“ znamenajú akúkoľvek operáciu na podporu alebo prípravu na rybolov, vrátane vykládky, balenia, spracovania, prekládky alebo prepravy rýb, ktoré neboli predtým vyložené v prístave, ako aj sprostredkovanie pracovných síl, paliva, zariadení a iných dodávok na mori;

e) „nezákonný, nenahlásený a neregulovaný rybolov“ odkazuje na činnosť uvedenú v odseku 3 Medzinárodného akčného plánu na prevenciu a predchádzanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu a na jeho odstránenie (ďalej len rybolov NNN), ktorý prijala FAO v roku 2001;

f) „zmluvné strany“ znamenajú štát alebo organizáciu pre regionálnu hospodársku integráciu, ktoré súhlasili s tým, že budú viazané touto dohodou, a pre ktoré táto dohoda vstúpila do platnosti;

g) „prístav“ zahŕňa pobrežné terminály a iné zariadenia na vykládku, prekládku, balenie, spracovanie, dopĺňanie paliva alebo zásob;

h) „organizácia regionálnej hospodárskej integrácie“ znamená organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie, ktorej členské štáty postúpili právomoc v záležitostiach, ktorých sa týka táto dohoda, vrátane právomoci prijímať rozhodnutia záväzné pre jej členské štáty, pokiaľ ide o tieto záležitosti;

i) „oblastná rybolovná organizácia (ORO)“ znamená medzivládnu organizáciu pre rybolov alebo prípadne dohodu, ktorá má právomoc zaviesť opatrenia na ochranu a riadenie a

j) „plavidlo“ znamená akékoľvek plavidlo, čln alebo iný typ lodi, ktoré je vybavené na rybolov, alebo pri ktorom sa zamýšľa, že bude používané na rybolov alebo činnosti spojené s rybolovom.

Článok 2

Cieľ

Cieľom tejto dohody je prostredníctvom vykonávania účinných opatrení prístavných štátov predchádzať rybolovu NNN, odrádzať od neho a odstraňovať ho a zaistiť tak dlhodobú ochranu a udržateľné využívanie živých morských zdrojov a morských ekosystémov.

Článok 3

Uplatňovanie

1. Každá zmluvná strana konajúca ako prístavný štát uplatňuje túto dohodu na plavidlá, ktorá nie sú oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou a ktoré sa snažia o vstup do jej prístavov alebo sa v jednom z jej prístavov nachádzajú, s výnimkou:

a) plavidiel susedného štátu, ktoré vykonávajú drobný pobrežný rybolov na zaistenie obživy, za predpokladu, že prístavný štát a štát vlajky spolupracujú s cieľom zaistiť, že tieto plavidlá nebudú vykonávať rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov, a

b) kontajnerových plavidiel, ktoré neprevážajú ryby, alebo, pokiaľ ich prevážajú, prevážajú len ryby, ktoré už boli vyložené a to za predpokladu, že neexistuje odôvodnené podozrenie, že tieto plavidlá vykonávajú činnosti spojené s rybolovom na podporu rybolovu NNN.

2. Zmluvná strana konajúca ako prístavný štát sa môže rozhodnúť neuplatňovať túto dohodu na plavidlá prenajaté jej štátnymi príslušníkmi výlučne na účely rybolovu v oblastiach podliehajúcich jej vnútroštátnej právomoci a vykonávajúcich činnosť na základe jej poverenia. Takéto plavidlá podliehajú opatreniam zmluvnej strany, ktoré sú rovnako účinné ako opatrenia uplatňované vo vzťahu k plavidlám oprávneným plaviť sa pod jej vlajkou.

3. Táto dohoda sa uplatňuje na rybolov vykonávaný v morských oblastiach, ktorý je nezákonný, nenahlásený alebo neregulovaný, ako je to definované v článku 1 písm. e) tejto dohody, a na činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov.

4. Táto dohoda sa uplatňuje spravodlivým, transparentným a nediskriminačným spôsobom, a to v súlade s medzinárodným právom.

5. Keďže táto dohoda sa uplatňuje na všetky prístavy v celosvetovom meradle, zmluvné strany by mali podporovať všetky ďalšie subjekty, aby uplatňovali opatrenia v súlade s ustanoveniami tejto dohody. Subjekty, ktoré sa prípadne nestanú stranami tejto dohody, môžu vyjadriť svoj záväzok prostredníctvom konania v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 4

Vzťah k medzinárodnému právu a ďalším medzinárodným nástrojom

1. Touto dohodou nie sú žiadnym spôsobom dotknuté práva, právomoci a povinnosti strán podľa medzinárodného práva. Nič z tejto dohody neovplyvní:

a) zvrchovanosť zmluvných strán nad ich vnútrozemskými, súostrovnými a pobrežnými vodami či ich zvrchované práva nad ich kontinentálnym šelfom a ich výlučnými hospodárskymi zónami;

b) výkon zvrchovanej moci zmluvných strán nad prístavmi na ich území v súlade s medzinárodným právom, vrátane práva odoprieť vstup do prístavu a prijať prísnejšie opatrenia prístavných štátov, ako sú opatrenia ustanovené v tejto dohode, vrátane takých opatrení, ktoré sú prijaté na základe rozhodnutia oblastnej rybolovnej organizácie.

2. Pri uplatňovaní tejto dohody teda zmluvná strana nebude viazaná opatreniami, rozhodnutiami ani nemusí uznávať oblastnú rybolovnú organizáciu, ktorej nie je členom.

3. Táto dohoda v žiadnom prípade nezaväzuje zmluvnú stranu k vykonávaniu opatrení alebo rozhodnutí oblastnej rybolovnej organizácie, ak sa tieto opatrenia či rozhodnutia neprijali v súlade s medzinárodným právom.

4. Táto dohoda sa interpretuje a uplatňuje v súlade s medzinárodným právom, a to so zreteľom na platné medzinárodné pravidlá a normy, vrátane tých, ktoré ustanovila Medzinárodná námorná organizácia, a ďalších medzinárodných nástrojov.

5. Zmluvné strany plnia v dobrej viere povinnosti, ktoré prevzali na základe tejto dohody, a vykonávajú práva, ktoré im boli priznané v tejto dohode, spôsobom, ktorý nepredstavuje zneužitie práva.

Článok 5

Integrácia a koordinácia na vnútroštátnej úrovni

Každá zmluvná strana v najvyššom možnom rozsahu:

a) integruje alebo koordinuje opatrenia prístavných štátov týkajúce sa rybolovu so širším systémom štátnych prístavných kontrol;

b) integruje opatrenia prístavných štátov s ďalšími opatreniami zameranými na prevenciu a odrádzanie od rybolovu NNN a na jeho odstránenie a činnosti spojené s rybolovom na jeho podporu, pričom v prípade potreby zohľadní Medzinárodný akčný plán pre prevenciu a predchádzanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu a na jeho odstránenie, ktorý prijala FAO v roku 2001, a

c) prijme opatrenia na výmenu informácií medzi príslušnými vnútroštátnymi agentúrami a na koordináciu činností týchto agentúr pri vykonávaní tejto dohody.

Článok 6

Spolupráca a výmena informácií

1. Aby sa podporilo účinné vykonávanie tejto dohody a s náležitým ohľadom na príslušné požiadavky na zachovanie dôvernosti jednotlivé zmluvné strany spolupracujú a vymieňajú si informácie s príslušnými štátmi, FAO, ďalšími medzinárodnými organizáciami a oblastnými rybolovnými organizáciami, vrátane informácií týkajúcich sa opatrení prijatých týmito oblastnými rybolovnými organizáciami, ktoré sa vzťahujú na cieľ tejto dohody.

2. Každá zmluvná strana prijme v najväčšom možnom rozsahu opatrenia na podporu na ochrany a riadenia, ktoré prijali ďalšie štáty a ďalšie príslušné medzinárodné organizácie.

3. Zmluvné strany spolupracujú na účinnom vykonávaní tejto dohody na subregionálnych, regionálnych a celosvetových úrovniach, prostredníctvom FAO alebo oblastných rybolovných organizácií a dohôd.

ČASŤ 2

VSTUP DO PRÍSTAVU

Článok 7

Určenie prístavov

1. Každá zmluvná strana určí a zverejní prístavy, do ktorých môžu plavidlá na základe tejto dohody požiadať o vstup. Každá zmluvná strana poskytne zoznam určených prístavov Organizácii OSN pre výživu a poľnohospodárstvo, ktorá ho riadne uverejní.

2. Každá zmluvná strana zaistí v najväčšom možnom rozsahu, aby mal každý prístav určený a zverejnený v súlade s odsekom 1 tohto článku dostatočnú kapacitu na vykonávanie kontrol na základe tejto dohody.

Článok 8

Žiadosť o vstup do prístavu podaná v predstihu

1. Každá zmluvná strana si minimálne štandardne vyžiada, aby jej boli predtým, ako bude udelené povolenie k vstupu plavidla do jej prístavu, poskytnuté informácie ustanovené v prílohe A.

2. Každá zmluvná strana si vyžiada, aby sa informácie uvedené v odseku 1 tohto článku poskytli v dostatočnom predstihu tak, aby mal prístavný štát primeraný čas na ich posúdenie.

Článok 9

Vstup do prístavu, povolenie alebo odopretie

1. Po prijatí náležitých informácií požadovaných na základe článku 8, ako aj ďalších takýchto informácií, ktoré sa môžu požadovať na určenie toho, či plavidlo žiadajúce o vstup do prístavu nevykonáva rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov, každá zmluvná strana rozhodne, či plavidlu povolí alebo odoprie vstup do svojho prístavu a toto rozhodnutie oznámi plavidlu alebo jeho zástupcovi.

2. V prípade, že je vstup do prístavu povolený, veliteľ alebo zástupca plavidla bude vyzvaný, aby pri vstupe plavidla do prístavu predložil príslušnému orgánu zmluvnej strany povolenie k vstupu.

3. V prípade, že sa vstup do prístavu odoprie, každá zmluvná strana oznámi svoje rozhodnutie prijaté na základe odseku 1 tohto článku vlajkovému štátu plavidla a prípadne a prípadne aj príslušným pobrežným štátom, oblastným rybolovným organizáciám a ďalším medzinárodným organizáciám.

4. Bez toho, aby tým bol dotknutý odsek 1 tohto článku, ak zmluvná strana dostatočne preukáže, že plavidlo usilujúce sa o vstup do jej prístavu vykonáva rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov, najmä ak je plavidlo zaradené na zoznam plavidiel vykonávajúcich takýto rybolov a činnosti s ním spojené, ktorý bol schválený príslušnou oblastnou rybolovnou organizáciou v súlade s pravidlami a postupmi takejto organizácie a v súlade s medzinárodným právom, zmluvná strana odoprie s náležitým zreteľom na článok 4 ods. 2 a 3 tomuto plavidlu vstup do svojho prístavu.

5. Bez toho, aby tým boli dotknuté odseky 3 a 4 tohto článku, zmluvná strana môže povoliť vstup do svojho prístavu plavidlám uvedeným v týchto odsekoch výlučne na účely inšpekcie a vykonania ostatných príslušných krokov v súlade s medzinárodným právom, ktoré sú prinajmenšom rovnako účinné ako odopretie vstupu do prístavu pri predchádzaní a odrádzaní od rybolovu NNN a jeho odstraňovaní a pri predchádzaní a odrádzaní od činností spojených s rybolovom podporujúcich takýto rybolov a pri ich odstraňovaní.

6. Ak sa plavidlo uvedené v odseku 4 alebo odseku 5 tohto článku z akéhokoľvek dôvodu nachádza v prístave, zmluvná strana tomuto plavidlu odoprie využitie svojich prístavov na účely vykládky, prekládky, balenia a spracovania rýb a využitia ostatných služieb prístavu vrátane, *inter alia*, doplnenia paliva a zásob, údržby či vstupu do suchého doku. V takýchto prípadoch sa uplatní článok 11 ods. 2 a 3 *mutatis mutandis*. Odopretie takéhoto použitia prístavov je v súlade s medzinárodným právom.

Článok 10

Prípady vyššej moci alebo núdze

Žiadna časť tejto dohody nemá vplyv na vstup plavidla do prístavu v súlade s medzinárodným právom z dôvodu zásahu vyššej moci alebo núdze a nebráni prístavným štátom, aby povolili plavidlu vstup do prístavu výlučne na účel poskytnutia pomoci osobám, lodiam alebo posádke v nebezpečenstve alebo núdzi.

ČASŤ 3

VYUŽITIE PRÍSTAVOV

Článok 11

Využitie prístavov

1. Ak plavidlo vstúpilo do jedného z prístavov zmluvnej strany, zmluvná strana tomuto plavidlu na základe svojich právnych predpisov a nariadení a v súlade s medzinárodným právom, vrátane tejto dohody, odoprie využitie prístavu na účely vykládky, prekládky, balenia a spracovania rýb, ktoré neboli predtým vyložené v prístave, a využitia ďalších služieb prístavu vrátane, *inter alia,* doplnenia paliva a zásob, údržby a vstupu do suchého doku, ak:

a) zmluvná strana zistí, že plavidlo nemá platné príslušné povolenie na vykonávanie rybolovu alebo činnosti spojené s rybolovom, ktoré požaduje vlajkový štát plavidla;

b) zmluvná strana zistí, že plavidlo nemá platné príslušné povolenie na vykonávanie rybolovu alebo činností spojených s rybolovom, ktoré požaduje pobrežný štát, pokiaľ ide o oblasti, ktoré podliehajú vnútroštátnej jurisdikcii tohto štátu;

c) strana dostane jasný dôkaz o tom, že ryby na palube boli získané v rozpore s platnými požiadavkami pobrežného štátu, pokiaľ ide o oblasti podliehajúce vnútroštátnej jurisdikcii tohto štátu;

d) vlajkový štát na žiadosť prístavného štátu v primeranej lehote nepotvrdí, že ryby na palube boli získané v súlade s platnými požiadavkami príslušnej oblastnej rybolovnej organizácie so zreteľom na článok 4 ods. 2 a 3, alebo

e) zmluvná strana sa odôvodnene domnieva, že plavidlo inak vykonávalo rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov, vrátane podpory plavidla uvedeného v článku 9 ods. 4, pokiaľ toto plavidlo nemôže doložiť, že:

i) konalo v súlade s príslušnými opatreniami na ochranu a riadenie alebo

ii) pri poskytnutí pracovných síl, paliva, zariadení a iných dodávok na mori tieto neposkytlo plavidlu uvedenému v článku 9 ods. 4.

2. Bez toho, aby tým bol dotknutý odsek 1 tohto článku, zmluvná strana neodoprie plavidlu uvedenému v tomto odseku využitie služieb prístavu:

a) potrebných v prípade ohrozenia bezpečnosti alebo zdravia posádky alebo bezpečnosti plavidla, za predpokladu, že sú tieto potreby náležite preukázané, alebo

b) prípadne na likvidáciu plavidla.

3. Ak zmluvná strana v súlade s týmto článkom odoprie využitie svojho prístavu, okamžite svoje rozhodnutie oznámi vlajkovému štátu a prípadne príslušným pobrežným štátom, oblastným rybolovným organizáciám a ďalším príslušným medzinárodným organizáciám.

4. Zmluvná strana zruší svoje odopretie využitia prístavu podľa odseku 1 tohto článku pre plavidlo len vtedy, ak sa dostatočne preukáže, že podozrenia, na základe ktorých sa vstup odoprel, boli mylné alebo nesprávne alebo už nie sú platné.

5. Ak zmluvná strana zruší svoje odopretie podľa odseku 4 tohto článku, okamžite to oznámi stranám, ktoré boli v súlade s odsekom 3 tohto článku o odopretí vstupu informované.

ČASŤ 4

INŠPEKCIE A NÁSLEDNÉ OPATRENIA

Článok 12

Počet inšpekcií a ich priority

1. Každá strana vykoná inšpekciu určitého počtu plavidiel vo svojich prístavoch tak, aby ročne dosiahla dostatočný počet inšpekcií na dosiahnutie cieľov ustanovených v tejto dohode.

2. Zmluvné strany sa snažia dohodnúť minimálny primeraný počet inšpekcií plavidiel pre oblastné rybolovné organizácie, FAO či iné organizácie.

3. Pri určovaní plavidiel, ktoré sa majú podrobiť inšpekcii, zmluvná strana uprednostní:

a) plavidlá, ktorým sa odoprel vstup alebo využitie prístavu v súlade s touto dohodou;

b) žiadosti iných príslušných strán, štátov či oblastných rybolovných organizácií o vykonanie inšpekcie určitých plavidiel, predovšetkým ak sú tieto žiadosti podložené dôkazmi o tom, že príslušné plavidlo vykonáva rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov, a

c) ďalšie plavidlá, pri ktorých existuje odôvodnené podozrenie, že vykonávajú rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov.

Článok 13

Vykonávanie inšpekcií

1. Každá strana zaistí, aby jej inšpektori vykonávali minimálne funkcie ustanovené v prílohe B.

2. Každá strana pri vykonávaní inšpekcií vo svojich prístavoch:

a) zaistí, aby inšpekcie vykonávali inšpektori riadne kvalifikovaní a schválení na tento účel, predovšetkým s ohľadom na článok 17;

b) zaistí, že sa inšpektori pred inšpekciou riadne preukážu veliteľovi plavidla príslušným dokladom, potvrdzujúcim ich funkciu inšpektorov;

c) zaistí, že inšpektori preveria všetky príslušné časti plavidla, ryby na palube, siete a ďalšie zariadenia, vybavenie a akékoľvek dokumenty alebo záznamy na palube, ktoré sú relevantné pre overenie dodržiavania príslušných opatrení na ochranu a riadenie;

d) požiada veliteľa plavidla, aby inšpektorom poskytol všetku potrebnú pomoc a informácie a aby predložil originály či overené kópie príslušných materiálov a dokumentov, ktoré sa môžu požadovať;

e) vyzve, v prípade príslušných dohôd s vlajkovým štátom plavidla, tento vlajkový štát, aby sa zúčastnil na inšpekcii;

f) vynaloží všemožné úsilie, aby nedošlo k zbytočnému zdržaniu plavidla, aby sa minimalizovali zásahy a nepríjemnosti, vrátane akejkoľvek inej ako nevyhnutnej prítomnosti inšpektorov na palube a aby nedošlo k vykonávaniu činností, ktoré by nepriaznivo ovplyvnili kvalitu rýb na palube;

g) vynaloží všemožné úsilie, aby sa uľahčila komunikácia s veliteľom alebo vedúcimi členmi plavidla, a v prípade potreby a podľa možností zaistí inšpektorom tlmočníka;

h) zaistí, aby sa inšpekcie vykonávali spravodlivým, transparentným a nediskriminačným spôsobom a spôsobom neobťažujúcim žiadne plavidlo a

i) v súlade s medzinárodným právom nezasahuje do komunikácie veliteľa plavidla s orgánmi vlajkového štátu.

Článok 14

Výsledky inšpekcií

Každá zmluvná strana zahrnie do písomnej správy o výsledkoch každej inšpekcie minimálne informácie uvedené v prílohe C.

Článok 15

Odovzdanie výsledkov inšpekcie

Každá strana odovzdá výsledky každej inšpekcie vlajkovému štátu príslušného plavidla a prípadne aj:

a) príslušným zmluvným stranám a štátom, vrátane:

i) tých štátov, pri ktorých sa počas inšpekcie zistili dôkazy o tom, že plavidlo vykonáva rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov vo vodách podliehajúcich ich vnútroštátnym jurisdikciám a

ii) štátu, ktorého štátnym príslušníkom je veliteľ plavidla;

b) príslušným oblastným rybolovným organizáciám a

c) FAO a ďalším príslušným medzinárodným organizáciám.

Článok 16

Elektronická výmena informácií

1. S cieľom zjednodušiť vykonávanie tejto dohody zriadi každá zmluvná strana, ak je to možné, komunikačný mechanizmus, ktorý umožní priamu elektronickú výmenu informácií, a to s náležitým ohľadom na príslušné požiadavky na zachovanie dôvernosti.

2. V možnom rozsahu a s náležitým ohľadom na príslušné požiadavky na zachovanie dôvernosti zmluvné strany spolupracujú na zriadení mechanizmu na zdieľanie informácií, ktorý by riadila pokiaľ možno FAO, spoločne s ďalšími príslušnými mnohostrannými a medzivládnymi iniciatívami, a zjednodušujú výmenu informácií v rámci existujúcich databáz, ktoré súvisia s touto dohodou.

3. Každá zmluvná strana vymenuje orgán, ktorý bude kontaktným miestom pre výmenu informácií v rámci tejto dohody. Každá zmluvná strana oznámi príslušné vymenovanie FAO.

4. Každá zmluvná strana spravuje informácie, ktoré sa majú poskytovať prostredníctvom mechanizmu zriadeného podľa odseku 1 tohto článku v súlade s prílohou D.

5. FAO požiada príslušné oblastné rybolovné organizácie, aby poskytli informácie týkajúce sa opatrení alebo rozhodnutí, ktoré prijali a vykonali a ktoré súvisia s touto dohodou, aby boli začlenené, a to v možnom rozsahu a s náležitým ohľadom na príslušné požiadavky na zachovanie dôvernosti, do mechanizmu na zdieľanie informácií uvedenom v odseku 2 tohto článku.

Článok 17

Školenia inšpektorov

Každá zmluvná strana zaistí, aby boli inšpektori riadne vyškolení, a to so zreteľom na usmernenie pre školenia inšpektorov uvedené v prílohe E. Zmluvné strany sa v tomto ohľade usilujú o spoluprácu.

Článok 18

Kroky prístavných štátov po vykonaní inšpekcií

1. Ak po vykonaní inšpekcií existuje odôvodnené podozrenie, že plavidlo vykonáva rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov, strana vykonávajúca inšpekciu:

a) okamžite oznámi toto zistenie vlajkovému štátu a prípadne príslušným pobrežným štátom, oblastným rybolovným organizáciám a ďalším príslušným medzinárodným organizáciám a štátu, ktorého štátnym príslušníkom je veliteľ plavidla, a

b) odoprie plavidlu využitie prístavu na účel vykládky, prekládky, balenia a spracovania rýb, ktoré neboli predtým vyložené v prístave, a využitie ďalších služieb prístavu vrátane, *inter alia*, doplnenia paliva a zásob, údržby alebo vstupu do suchého doku, pokiaľ takéto kroky týkajúce sa plavidla už neboli vykonané spôsobom, ktorý je v súlade s touto dohodou vrátane článku 4.

2. Bez toho, aby tým bol dotknutý odsek 1 tohto článku, zmluvná strana neodoprie plavidlu uvedenému v danom odseku využitie služieb prístavu, ktoré sú nevyhnutné pre bezpečnosť alebo zdravie posádky alebo bezpečnosť plavidla.

3. Žiadna časť tejto dohody nebráni zmluvnej strane prijať opatrenia, ktoré sú v súlade s medzinárodným právom a ktoré doplňujú opatrenia uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku, vrátane takých opatrení, ktoré si výslovne vyžiadal vlajkový štát plavidla alebo s ktorými súhlasil.

Článok 19

Informácie o postihu v prístavných štátoch

1. Zmluvná strana sprístupní verejnosti príslušné informácie a na písomnú žiadosť poskytne tieto informácie vlastníkovi, prevádzkovateľovi, veliteľovi alebo zástupcovi plavidla, a to s ohľadom na akýkoľvek postih ustanovený v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi a nariadeniami, ktoré sa týkajú opatrení prístavného štátu prijatých danou zmluvnou stranou podľa článkov 9, 11, 13 alebo 18, vrátane informácií týkajúcich sa verejných služieb alebo súdnych inštitúcií sprístupnených na tento účel, ako i informácií o tom, či existuje právo požadovať náhradu v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi a nariadeniami v prípade akejkoľvek straty alebo poškodenia, ktoré vzniklo v dôsledku akéhokoľvek údajného protiprávneho činu zmluvnej strany.

2. Strana informuje o výsledkoch každého takéhoto postihu vlajkový štát, vlastníka, prevádzkovateľa, veliteľa alebo prípadne zástupcu plavidla. Ak boli o predchádzajúcom rozhodnutí informované podľa článkov 9, 11, 13 alebo 18 ďalšie strany, štáty alebo medzinárodné organizácie, zmluvná strana ich informuje o akejkoľvek zmene tohto rozhodnutia.

ČASŤ 5

ÚLOHA VLAJKOVÝCH ŠTÁTOV

Článok 20

Úloha vlajkových štátov

1. Každá zmluvná strana požaduje, aby plavidlá oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou spolupracovali s prístavným štátom pri inšpekciách vykonávaných podľa tejto dohody.

2. Ak má zmluvná strana dôvod domnievať sa, že plavidlo oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou vykonáva rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov a že sa toto plavidlo usiluje o vstup do prístavu iného štátu alebo sa v ňom už nachádza, požiada v prípade potreby tento štát, aby uskutočnil inšpekciu plavidla alebo prijal iné opatrenia v súlade s touto dohodou.

3. Každá zmluvná strana vyzýva plavidlá oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou, aby vykládku, prekládku, balenie, spracovanie rýb a využívanie ďalších služieb prístavu vykonávali v prístavoch štátov, ktoré konajú v súlade s touto dohodou alebo spôsobom, ktorý je v súlade s touto dohodou. Zmluvné strany sa podporujú vo svojom úsilí rozvíjať aj prostredníctvom oblastných rybolovných organizácií a FAO spravodlivé, transparentné a nediskriminačné postupy s cieľom určiť akýkoľvek štát, ktorý možno nekoná v súlade s touto dohodou alebo spôsobom, ktorý je v súlade s touto dohodou.

4. V prípade, ak po inšpekcii zo strany prístavného štátu dostane zmluvná strana, ktorá je vlajkovým štátom, správu o inšpekcii, v ktorej sa uvádza, že existujú jednoznačné dôvody domnievať sa, že plavidlo oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou vykonáva rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov, bezodkladne a dôkladne tento prípad prešetrí a na základe dostatočných dôkazov prijme ihneď donucovacie opatrenie v súlade so svojimi zákonmi a inými predpismi.

5. Každá zmluvná strana konajúca ako vlajkový štát predkladá ostatným zmluvným stranám, príslušným prístavným štátom a prípadne ostatným príslušným štátom, oblastným rybolovným organizáciám a FAO správu o opatreniach, ktoré prijala v súvislosti s plavidlami oprávnenými plaviť sa pod jej vlajkou, o ktorých sa na základe opatrení vlajkového štátu prijatých podľa tejto dohody určilo, že vykonávali rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov.

6. Každá zmluvná strana zaisťuje, aby opatrenia uplatňované na plavidlá oprávnené plaviť sa pod jej vlajkou boli pri predchádzaní a odrádzaní od rybolovu NNN a od činností spojených s rybolovom podporujúcich takýto rybolov a ich odstraňovaní aspoň také účinné, ako opatrenia uplatňované na plavidlá uvedené v článku 3 ods. 1.

ČASŤ 6

POŽIADAVKY ROZVOJOVÝCH ŠTÁTOV

Článok 21

Požiadavky rozvojových štátov

1. Zmluvné strany plne uznávajú osobitné potreby rozvojových štátov, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, pokiaľ ide o vykonávanie opatrení prístavných štátov v súlade s touto dohodou. Zmluvné strany na tento účel poskytujú buď priamo alebo prostredníctvom FAO, iných špecializovaných agentúr Organizácie Spojených národov alebo ďalších príslušných medzinárodných organizácií a inštitúcií vrátane oblastných rybolovných organizácií pomoc rozvojovým štátom, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, aby okrem iného:

a) posilnili ich schopnosť, a najmä schopnosť najmenej rozvinutých krajín a malých ostrovných rozvojových štátov vytvoriť právny základ a možnosti na vykonávanie účinných opatrení prístavných štátov;

b) uľahčili ich účasť v akýchkoľvek medzinárodných organizáciách, ktoré podporujú účinné vytváranie a vykonávanie opatrení prístavných štátov, a

c) uľahčili technickú pomoc s cieľom posilniť vytváranie a vykonávanie opatrení prístavných štátov týmito štátmi koordinovane s príslušnými medzinárodnými mechanizmami.

2. Zmluvné strany náležite zohľadňujú osobitné potreby rozvojových prístavných štátov, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, a najmä osobitné potreby najmenej rozvinutých krajín a malých ostrovných rozvojových štátov, aby zabezpečili, že sa na ne či už priamo alebo nepriamo neprenesie neprimeraná záťaž vyplývajúca z vykonávania tejto dohody. V prípadoch, keď sa preukáže prenos neprimeranej záťaže, zmluvné strany navzájom spolupracujú, aby príslušným rozvojovým štátom, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, uľahčili vykonávanie osobitných povinností podľa tejto dohody.

3. Zmluvné strany či už priamo alebo prostredníctvom FAO posudzujú osobitné požiadavky rozvojových štátov, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, pokiaľ ide o vykonávanie tejto dohody.

4. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zriadiť primerané mechanizmy financovania, ktoré budú rozvojovým štátom pomáhať pri vykonávaní tejto dohody. Cieľom týchto mechanizmov je konkrétne okrem iného:

a) vypracovať vnútroštátne a medzinárodné opatrenia prístavných štátov;

b) vytvoriť a posilniť kapacitu vrátane kapacity na monitorovanie, kontrolu, dohľad a odbornú prípravu správcov prístavov, inšpektorov, pracovníkov orgánov presadzovania práva a právnikov na vnútroštátnej a regionálnej úrovni;

c) zabezpečiť činnosti monitorovania, kontroly, dohľadu a dodržiavania súladu, ktoré sa týkajú opatrení prístavných štátov, vrátane prístupu k technológiám a zariadeniam a

d) pomáhať rozvojovým štátom, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, pokiaľ ide o náklady vynaložené na akékoľvek konanie na riešenie sporov, ktoré vznikajú v dôsledku opatrení prijatých podľa tejto dohody.

5. Spolupráca s rozvojovými štátmi, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, a medzi nimi navzájom na účely stanovené v tomto článku môže zahŕňať poskytnutie technickej a finančnej pomoci prostredníctvom dvojstranných, mnohostranných a regionálnych rokovaní vrátane spolupráce Juh – Juh.

6. Zmluvné strany vytvoria *ad hoc* pracovnú skupinu, ktorá bude zmluvné strany pravidelne informovať a predkladať im odporúčania o zriadení mechanizmov financovania vrátane systému príspevkov, identifikácie a mobilizácie finančných prostriedkov, o vypracovaní kritérií a postupov na usmernenie procesu vykonávania, ako aj o pokroku dosiahnutom pri uplatňovaní mechanizmov financovania. Okrem aspektov uvedených v tomto článku zohľadňuje *ad hoc* pracovná skupina aj:

a) posúdenie potrieb rozvojových štátov, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, a najmä potrieb najmenej rozvinutých krajín a malých ostrovných rozvojových štátov;

b) dostupnosť a včasné vyplácanie finančných prostriedkov;

c) transparentnosť rozhodovacieho a riadiaceho procesu, pokiaľ ide o získavanie a prideľovanie finančných prostriedkov, a

d) zodpovednosť prijímajúcich rozvojových štátov, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, v súvislosti so schváleným použitím finančných prostriedkov.

Zmluvné strany zohľadňujú správy a akékoľvek odporúčania *ad hoc* pracovnej skupiny a prijímajú vhodné opatrenia.

ČASŤ 7

RIEŠENIE SPOROV

Článok 22

Mierové riešenie sporov

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže požadovať konzultácie s ktoroukoľvek inou zmluvnou stranou alebo stranami o akomkoľvek spore, pokiaľ ide o výklad alebo uplatňovanie ustanovení tejto dohody s cieľom čo najskôr dosiahnuť navzájom uspokojivé riešenie.

2. V prípade, že sa spor nevyrieši prostredníctvom týchto konzultácií v primeranom čase, príslušné zmluvné strany budú čo najskôr viesť konzultácie medzi sebou s cieľom vyriešiť spor rokovaním, prieskumom, sprostredkovaním, zmierením, arbitrážou, súdnym vyrovnaním alebo inými mierovými prostriedkami podľa vlastného výberu.

3. Akýkoľvek spor tohto charakteru, ktorý sa takto nevyrieši, sa so súhlasom všetkých strán sporu postúpi na vyriešenie Medzinárodnému súdnemu dvoru, Medzinárodnému tribunálu pre morské právo alebo rozhodcovskému súdu. V prípade nedosiahnutia dohody o postúpení Medzinárodnému súdnemu dvoru, Medzinárodnému tribunálu pre morské právo alebo rozhodcovskému súdu budú zmluvné strany pokračovať v konzultáciách a spolupráci s cieľom vyriešiť spor v súlade s pravidlami medzinárodného práva, ktoré sa týkajú ochrany živých morských zdrojov.

ČASŤ 8

NEZMLUVNÉ STRANY

Článok 23

Nezmluvné strany tejto dohody

1. Zmluvné strany podnecujú nezmluvné strany tejto dohody, aby sa stali jej zmluvnými stranami a/alebo aby prijímali zákony a predpisy a vykonávali opatrenia v súlade s jej ustanoveniami.

2. Zmluvné strany prijímajú spravodlivé, nediskriminačné a transparentné opatrenia v súlade s touto dohodou a iným príslušným medzinárodným právom, aby zabránili takým činnostiam nezmluvných strán, ktoré oslabujú účinné vykonávanie tejto dohody.

ČASŤ 9

MONITOROVANIE, PRESKÚMANIE A HODNOTENIE

Článok 24

Monitorovanie, preskúmanie a hodnotenie

1. Zmluvné strany zabezpečujú v rámci FAO a jej príslušných orgánov pravidelné a systematické monitorovanie a preskúmavanie vykonávania tejto dohody, ako aj hodnotenie pokroku dosiahnutého pri dosahovaní svojho cieľa.

2. Štyri roky po nadobudnutí platnosti tejto dohody zvolá FAO zasadnutie zmluvných strán s cieľom preskúmať a zhodnotiť účinnosť tejto dohody pri dosahovaní svojho cieľa. Zmluvné strany sa podľa potreby dohodnú o konaní ďalších zasadnutí.

ČASŤ 10

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 25

Podpis

Táto dohoda je otvorená na podpis vo FAO od dvadsiateho-druhého novembra 2009 do dvadsiatehoprvého novembra 2010 pre všetky štáty a organizácie regionálnej hospodárskej integrácie.

Článok 26

Ratifikácia, prijatie alebo schválenie

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu zo strany signatárov.

2. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení budú uložené u depozitára.

Článok 27

Pristúpenie

1. Táto dohoda je otvorená na prístup pre všetky štáty alebo organizácie regionálnej hospodárskej integrácie po skončení obdobia, počas ktorého je otvorená na podpis.

2. Právne dokumenty o pristúpení budú uložené u depozitára.

Článok 28

Účasť organizácií regionálnej hospodárskej integrácie

1. V prípadoch, keď organizácia regionálnej hospodárskej integrácie, ktorá je medzinárodnou organizáciou uvedenou v článku 1 prílohy IX k dohovoru, nemá právomoc vo všetkých záležitostiach upravených v tejto dohode, príloha IX k dohovoru platí obdobne pre účasť takejto organizácie regionálnej hospodárskej integrácie na tejto dohode, s výnimkou týchto ustanovení uvedenej prílohy, ktoré neplatia:

a) článok 2 prvá veta a

b) článok 3 ods. 1.

2. V prípadoch, keď organizácia regionálnej hospodárskej integrácie, ktorá je medzinárodnou organizáciou uvedenou v článku 1 prílohy IX k dohovoru, má právomoc vo všetkých záležitostiach upravených v tejto dohode, pre účasť organizácie regionálnej hospodárskej integrácie na tejto dohode platia tieto ustanovenia:

a) takáto organizácia vydá v čase podpisu alebo pristúpenia vyhlásenie, v ktorom uvádza, že:

   i) má právomoc vo všetkých záležitostiach upravených v tejto dohode;

   ii) jej členské štáty sa preto nestanú zmluvnými stranami dohody s výnimkou prípadov, keď ide o ich územia, za ktoré organizácia nenesie žiadnu zodpovednosť, a

   iii) prijíma práva a povinnosti štátov vyplývajúce z tejto dohody;

b) účasťou takejto organizácie sa v žiadnom prípade neudeľujú práva v zmysle tejto dohody členským štátom tejto organizácie;

c) v prípade konfliktu medzi povinnosťami takejto organizácie vyplývajúcimi z tejto dohody a jej povinnosťami vyplývajúcimi z dohody, ktorou sa organizácia ustanovuje, alebo z akýchkoľvek s ňou súvisiacich aktov, majú prednosť povinnosti vyplývajúce z tejto dohody.

Článok 29

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť 30 dní po dátume uloženia 25. listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení u depozitára v súlade s článkom 26 alebo 27.

2. V prípade každého signatára, ktorý ratifikuje, prijme alebo schváli túto dohodu po nadobudnutí jej platnosti, táto dohoda nadobudne platnosť 30 dní po dátume uloženia listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení.

3. V prípade každého štátu alebo organizácie regionálnej hospodárskej integrácie, ktorá pristúpi k tejto dohode po nadobudnutí jej platnosti, táto dohoda nadobudne platnosť 30 dní po dátume uloženia listiny o pristúpení.

4. Na účely tohto článku sa žiadna listina uložená organizáciou regionálnej hospodárskej integrácie nebude považovať za dodatočnú k listinám uloženým jej členskými štátmi.

Článok 30

Výhrady a výnimky

Pokiaľ ide o túto dohodu, nepripúšťajú sa žiadne výhrady ani výnimky.

Článok 31

Deklarácie a vyhlásenia

Článok 30 nebráni štátu ani organizácii regionálnej hospodárskej integrácie, aby pri podpise, ratifikácii, prijatí alebo schválení tejto dohody alebo pri pristúpení k tejto dohode nepredložili deklaráciu alebo vyhlásenie s akoukoľvek formuláciou alebo názvom s cieľom harmonizovať okrem iného svoje zákony a iné predpisy s ustanoveniami tejto dohody za predpokladu, že takáto deklarácia alebo vyhlásenie nemá za cieľ vylúčiť alebo zmeniť právny účinok ustanovení tejto dohody pri ich uplatňovaní na daný štát alebo organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie.

Článok 32

Predbežné vykonávanie

1. Túto dohodu predbežne vykonávajú štáty alebo organizácie regionálnej hospodárskej integrácie, ktoré s jej predbežným vykonávaním súhlasia a túto skutočnosť písomne oznámia depozitárovi. Toto predbežné vykonávanie nadobúda účinnosť dňom prijatia uvedeného oznámenia.

2. Predbežné vykonávanie tejto dohody štátom alebo organizáciou regionálnej hospodárskej integrácie skončí nadobudnutím platnosti tejto dohody pre daný štát alebo organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie, alebo keď tento štát alebo organizácia regionálnej hospodárskej integrácie písomne oznámi depozitárovi svoj úmysel jej predbežné vykonávanie ukončiť.

Článok 33

Zmeny a doplnenia

1. Po skončení obdobia dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody môže zmeny a doplnenia tejto dohody navrhnúť ktorákoľvek zmluvná strana.

2. Akákoľvek navrhovaná zmena a doplnenie tejto dohody sa predkladá depozitárovi vo forme písomného oznámenia spolu so žiadosťou o zvolanie zasadania zmluvných strán na účely posúdenia daného návrhu. Depozitár poskytne toto oznámenie všetkým zmluvným stranám spolu so všetkými odpoveďami na žiadosť, ktoré dostal od zmluvných strán. Ak do šiestich mesiacov odo dňa poskytnutia oznámenia polovica zmluvných strán nevznesie proti žiadosti námietku, depozitár zvolá zasadnutie zmluvných strán s cieľom posúdiť navrhovanú zmenu a doplnenie.

3. S výhradou článku 34 sa všetky zmeny a doplnenia tejto dohody prijímajú len na základe konsenzu zmluvných strán prítomných na zasadnutí, na ktorom sa navrhuje ich prijatie.

4. S výhradou článku 34 všetky zmeny a doplnenia prijaté na zasadnutí zmluvných strán nadobúdajú účinnosť v prípade zmluvných strán, ktoré ich ratifikovali, prijali alebo schválili, deväťdesiatym dňom po uložení listín o ratifikácii, prijatí alebo schválení dvoma tretinami zmluvných strán tejto dohody vychádzajúc z počtu zmluvných strán v deň prijatia zmeny a doplnenia. V prípade ostatných zmluvných strán zmena a doplnenie nadobúda účinnosť deväťdesiat dní po tom, ako daná zmluvná strana uloží svoju listinu o ratifikácii, prijatí alebo schválení zmeny a doplnenia.

5. Na účely tohto článku sa listina uložená organizáciou regionálnej hospodárskej integrácie nebude považovať za dodatočnú k listinám uloženým jej členskými štátmi.

Článok 34

Prílohy

1. Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody a odkaz na túto dohodu sa považuje za odkaz na jej prílohy.

2. Zmenu a doplnenie prílohy k tejto dohode môžu prijať dve tretiny zmluvných strán tejto dohody prítomných na zasadnutí, na ktorom sa posudzuje navrhovaná zmena a doplnenie prílohy. Vynaloží sa však všetko úsilie, aby sa pri každej zmene a doplnení prílohy dosiahla zhoda na základe konsenzu. Zmena a doplnenie prílohy sa začlení do tejto dohody a v prípade tých zmluvných strán, ktoré vyjadrili svoj súhlas, nadobúda účinnosť dňom, keď depozitár dostane oznámenie o prijatí od jednej tretiny zmluvných strán dohody vychádzajúc z počtu zmluvných strán v deň prijatia zmeny a doplnenia. V prípade všetkých ostatných zmluvných strán zmena a doplnenie nadobúda účinnosť potom, ako depozitár dostane ich oznámenie o prijatí.

Článok 35

Odstúpenie

Každá zmluvná strana môže od tejto dohody odstúpiť kedykoľvek po skončení obdobia jedného roku odo dňa nadobudnutia platnosti dohody v prípade danej zmluvnej strany, a to zaslaním písomného oznámenia o odstúpení depozitárovi. Odstúpenie nadobúda účinnosť jeden rok potom, ako depozitár dostane oznámenie o odstúpení.

Článok 36

Depozitár

Depozitárom tejto dohody je generálny riaditeľ Organizácie OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO). Depozitár:

a) predkladá overené kópie tejto dohody každému signatárovi a zmluvnej strane;

b) zaregistruje túto dohodu pri nadobudnutí jej platnosti na Sekretariáte Organizácie spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie spojených národov;

c) bezodkladne informuje každého signatára a zmluvnú stranu tejto dohody o všetkých:

i) podpisoch a listinách o ratifikácii, prijatí, schválení a pristúpení uložených podľa článkov 25, 26 a 27;

ii) dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody v súlade s článkom 29;

iii) návrhoch zmien a doplnení tejto dohody a ich prijatí a nadobudnutí účinnosti v súlade s článkom 33;

iv) návrhoch zmien a doplnení príloh a ich prijatí a nadobudnutí účinnosti v súlade s článkom 34 a

v) odstúpení od tejto dohody v súlade s článkom 35.

Článok 37

Autentické znenia

Arabské, čínske, anglické, francúzske, ruské a španielske znenia tejto dohody sú rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, súc plne oprávnení, podpísali túto dohodu.

V Ríme dvadsiatehodruhého novembra dvetisícdeväť.

PRÍLOHA A

Informácie, ktoré plavidlá žiadajúce o vstup do prístavu poskytnú vopred

1. **Plánovaný prístav zastavenia**					
2. **Prístavný štát**					
3. **Odhadovaný dátum a čas príchodu**					
4. **Účel (účely)**					
5. **Prístav a dátum posledného zastavenia v prístave**					
6. **Názov plavidla**					
7. **Vlajkový štát**					
8. **Typ plavidla**					
9. **Medzinárodný rádiový volací znak**					
10. **Kontaktné informácie plavidla**					
11. **Majiteľ (majitelia) plavidla**					
12. **Certifikát registračného čísla**					
13. **Identifikačné číslo IMO (ak je k dispozícii)**					
14. **Vonkajšie identifikačné číslo (ak je k dispozícii)**					
15. **Identifikačné číslo ORO (ak je k dispozícii)**					
16. **Systém monitorovania plavidiel**	nie	áno: národný	áno: ORO	typ:	
17. **Rozmery plavidla**	dĺžka		šírka		návrh
18. **Meno a štátna príslušnosť kapitána plavidla**					

19. **Príslušné povolenie(-a) na rybolov**

Identifikátor	*Vydal*	*Platnosť*	*Rybolovná(-é) zóna(-y)*	*Druh*	*Výstroj*

20. **Príslušné povolenie(-a) na prekládku**

Identifikátor		*Vydal*		*Platnosť*	
Identifikátor		*Vydal*		*Platnosť*	

21. **Informácie o prekládke súvisiace s odovzdávajúcimi plavidlami**

Dátum	*Umiestnenie*	*Názov*	*Vlajkový štát*	*Identifikačné číslo*	*Druh*	*Forma produktu*	*Rybolovná oblasť*	*Množstvo*

22. **Celkový úlovok na palube**				23. **Úlovok, ktorý sa má vyložiť**
Druh	*Forma produktu*	*Rybolovná oblasť*	*Množstvo*	*Množstvo*

PRÍLOHA B

Inšpekčné postupy prístavného štátu

Inšpektori:

a) overujú, pokiaľ je to možné, pravdivosť, úplnosť a správnosť dokumentácie o identifikácii plavidiel na palube a informácií týkajúcich sa vlastníka plavidla, v prípade potreby aj prostredníctvom primeraných kontaktov s vlajkovým štátom alebo medzinárodných záznamov o plavidlách;

b) overujú, či sú vlajka a označenie plavidla [napríklad názov, vonkajšie registračné číslo, identifikačné číslo plavidla podľa Medzinárodnej námornej organizácie (IMO), medzinárodný rádiový volací znak a iné značky, hlavné rozmery] v súlade s informáciami uvedenými v dokumentácii;

c) overujú, pokiaľ je to možné, pravdivosť, úplnosť a správnosť povolení na rybolov a na činnosti spojené s rybolovom, ako aj ich súlad s informáciami poskytnutými podľa prílohy A;

d) preskúmavajú všetku ostatnú relevantnú dokumentáciu a záznamy na palube a pokiaľ je to možné, aj dokumentáciu a záznamy v elektronickom formáte a údaje systému monitorovania plavidiel (VMS) poskytnuté vlajkovým štátom alebo príslušnými oblastnými rybolovnými organizáciami (ORO). Príslušná dokumentácia môže zahŕňať palubný denník, dokumenty o úlovku, prekládke a obchode, zoznamy posádky, rozpisy a nákresy uskladnenia, opisy ložných priestorov pre ryby a dokumenty požadované podľa Dohovoru o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín;

e) preskúmavajú, pokiaľ je to možné, všetok relevantný rybársky výstroj na palube vrátane akékoľvek skrytého rybárskeho výstroja, ako aj súvisiaceho vybavenia, a pokiaľ je to možné, overujú ich súlad s podmienkami uvedenými v povoleniach. Pokiaľ je to možné, rybársky výstroj kontrolujú aj s cieľom zaistiť, aby parametre, akými sú napríklad veľkosť ôk a hrúbka povrazov, vybavenie a prípojné zariadenia, rozmery a nastavenie sietí, koše, škrabáky, háky (veľkosť a počet), boli v súlade s príslušnými predpismi a aby značky zodpovedali značkám povoleným pre dané plavidlo;

f) stanovujú, pokiaľ je to možné, či ryby na palube boli vylovené v súlade s príslušnými povoleniami;

g) kontrolujú ryby (aj odberom vzoriek), aby stanovili ich kvantitu a zloženie. Inšpektori pri tom môžu otvárať kontajnery, v ktorých sú predbežne balené ryby a premiestňovať úlovok alebo kontajnery s cieľom overiť neporušenosť ložných priestorov pre ryby. Takáto kontrola môže zahŕňať inšpekcie typu produktu a určenie nominálnej hmotnosti;

h) hodnotia, či existuje jednoznačný dôvod domnievať sa, že plavidlo vykonáva rybolov NNN alebo činnosti spojené s rybolovom podporujúce takýto rybolov;

i) poskytujú kapitánovi plavidla správu o výsledkoch inšpekcie vrátane prípadných opatrení, ktoré by sa mohli prijať. Túto správu podpisuje inšpektor aj kapitán. Kapitánov podpis správy slúži len ako potvrdenie, že prijal kópiu správy. Kapitán dostane možnosť vyjadriť k správe akékoľvek pripomienky alebo vzniesť námietky a v prípade potreby bude môcť skontaktovať príslušné orgány vlajkového štátu, najmä ak má závažné problémy s porozumením obsahu správy. Kapitánovi sa poskytuje kópia správy; a

j) zabezpečujú preklad príslušnej dokumentácie, ak je to potrebné a možné.

PRÍLOHA C

Správa o výsledkoch inšpekcie

1. **Číslo správy o inšpekcii**		2. **Prístavný štát**			
3. **Inšpekčný orgán**					
4. **Meno hlavného inšpektora**		**Identifikačné číslo**			
5. **Prístav inšpekcie**					
6. **Začiatok inšpekcie**	*RRRR*	*MM*	*DD*	*HH*	
7. **Ukončenie inšpekcie**	*RRRR*	*MM*	*DD*	*HH*	
8. **Prijaté predbežné oznámenie**	*áno*	*nie*			
9. **Účel (účely)**	*LAN*	*TRX*	*PRO*	*INÝ (uveďte)*	
10. **Prístav, štát a dátum posledného zastavenia v prístave**			*RRRR*	*MM*	*DD*
11. **Názov plavidla**					
12. **Vlajkový štát**					
13. **Typ plavidla**					
14. **Medzinárodný rádiový volací znak**					
15. **Certifikát registračného čísla**					
16. **Identifikačné číslo IMO (ak je k dispozícii)**					
17. **Vonkajšie identifikačné číslo (ak je k dispozícii)**					
18. **Domovský prístav**					
19. **Majiteľ (majitelia) plavidla**					
20. **Nominálny(-i) majiteľ (majitelia) plavidla, pokiaľ je (sú) známy(-i) a líši(-a) sa od majiteľa plavidla**					
21. **Prevádzkovateľ (prevádzkovatelia) plavidla, pokiaľ sa líši(-a) od majiteľa plavidla**					
22. **Meno a štátna príslušnosť kapitána plavidla**					
23. **Meno a štátna príslušnosť veliteľa lovu**					
24. **Zástupca plavidla**					
25. **Systém monitorovania plavidiel**	*nie*	*áno: národný*	*áno: ORO*	typ:	

26. **Status v zónach ORO, v ktorých sa vykonáva rybolov alebo činnosti spojené s rybolovom, vrátane zoznamu plavidiel NNN**

Identifikátor plavidla	*ORO*	*Status vlajkového štátu*	*Plavidlo na zozname povolených plavidiel*	*Plavidlo na zozname plavidiel NNN*

27. **Príslušné povolenie(-a) na rybolov**

Identifikátor	*Vydal*	*Platnosť*	*Rybolovná(-é) zóna(-y)*	*Druh*	*Výstroj*

28. **Príslušné povolenie(-a) na prekládku**

Identifikátor		*Vydal*		*Platnosť*	
Identifikátor		*Vydal*		*Platnosť*	

29. **Informácie o prekládke súvisiace s odovzdávajúcimi plavidlami**

Názov	*Vlajkový štát*	*Identifikačné číslo*	*Druh*	*Forma produktu*	*Rybolovná(-é) oblasť(-i)*	*Množstvo*

30. **Hodnotenie vyloženého úlovku (množstvo)**

Druh	*Forma produktu*	*Rybolovná(-é) oblasť(-i)*	*Ohlásené množstvo*	*Vyložené množstvo*	*Prípadný rozdiel medzi ohláseným a stanoveným množstvom*

31. **Úlovok ponechaný na palube (množstvo)**

Druh	*Forma produktu*	*Rybolovná(-é) oblasť(-i)*	*Ohlásené množstvo*	*Ponechané množstvo*	*Prípadný rozdiel medzi ohláseným a stanoveným množstvom*

32. **Preskúmanie palubného(-ých) denníka(-ov) a inej dokumentácie**	*áno*	*nie*	*Poznámky*
33. **Súlad s príslušným(-i) systémom (systémami) dokumentácie úlovku**	*áno*	*nie*	*Poznámky*
34. **Súlad s príslušným(-i) systémom (systémami) informácií o obchode**	*áno*	*nie*	*Poznámky*
35. **Druh použitého výstroja**			
36. **Kontrola výstroja v súlade s bodom e) prílohy B**	*áno*	*nie*	*Poznámky*

37. **Zistenia inšpektora(-ov)**

38. **Zistené zjavné porušenie(-a) vrátane odkazu na príslušný(–é) právny(-e) nástroj(-e)**

39. **Pripomienky kapitána**

40. **Prijaté opatrenia**

41. **Podpis kapitána**

42. **Podpis inšpektora**

PRÍLOHA D

INFORMAČNÉ SYSTÉMY TÝKAJÚCE SA OPATRENÍ PRÍSTAVNÝCH ŠTÁTOV

Pri vykonávaní tejto dohody sa každá zmluvná strana:

a) snaží zabezpečiť elektronickú komunikácie v súlade s článkom 16;

b) zriaďuje, pokiaľ je to možné, webové lokality na zverejnenie zoznamu prístavov určených v súlade s článkom 7 a opatrení prijatých v súlade s príslušnými ustanoveniami tejto dohody;

c) v čo najväčšej možnej miere sa snaží priradiť ku každej správe o inšpekcii jedinečné referenčné číslo prístavného štátu začínajúce trojmiestnym alfabetickým kódom a identifikačné číslo subjektu, ktorý ju vydal;

d) používa, pokiaľ je to možné, medzinárodný systém kódovania uvedený v prílohách A a C a zaisťuje prevod akéhokoľvek iného systému kódovania do medzinárodného systému.

Krajiny/územia: trojmiestny alfabetický kód krajiny ISO-3166

Druhy: trojmiestny alfabetický kód ASFIS (známy ako trojmiestny alfabetický kód FAO)

Druhy plavidiel: kód ISSCFV (známy ako alfabetický kód FAO)

Druhy výstroja: kód ISSCFG (známy ako alfabetický kód FAO).

PRÍLOHA E

Usmernenia týkajúce sa odbornej prípravy inšpektorov

Program odbornej prípravy inšpektorov prístavných štátov by mal zahŕňať aspoň tieto oblasti:

1. etiku;

2. otázky zdravia, bezpečnosti a ochrany;

3. platné vnútroštátne zákony a iné predpisy, oblasti pôsobnosti a opatrenia príslušných ORO v oblasti ochrany a riadenia a platné medzinárodné právo;

4. zber, hodnotenie a uchovávanie dôkazov;

5. všeobecné inšpekčné postupy, ako napríklad vypracovanie správ a techniky osobných pohovorov;

6. analýzu informácií, ktoré sa uvádzajú napríklad v palubných denníkoch, elektronickej dokumentácii a histórii plavidla (názov, vlastníctvo a vlajkový štát) a ktoré sa požadujú na potvrdenie informácií, ktoré poskytol kapitán plavidla;

7. vstup na palubu a inšpekciu plavidla vrátane inšpekcií ložných priestorov plavidla a výpočtu ich objemov;

8. overenie a potvrdenie informácií súvisiacich s vykládkou, prekládkou, spracovaním rýb a rybami ponechanými na palube vrátane použitia prepočítavacích koeficientov v prípade rôznych druhov a produktov;

9. určenie druhov rýb a meranie ich dĺžky a iných biologických parametrov;

10. určenie plavidiel a výstroja, ako aj metód inšpekcie a merania výstroja;

11. vybavenie a prevádzku VMS a iných systémov elektronického sledovania a

12. opatrenia, ktoré sa majú prijať po inšpekcii.

VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA PRÁVOMOCI EURÓPSKEJ ÚNIE, POKIAĽ IDE O ZÁLEŽITOSTI UPRAVENÉ V DOHODE O OPATRENIACH PRÍSTAVNÝCH ŠTÁTOV ZAMERANÝCH NA PREVENCIU A ODRÁDZANIE OD NEZÁKONNÉHO, NENAHLÁSENÉHO A NEREGULOVANÉHO RYBOLOVU A NA JEHO ODSTRÁNENIE

[vyhlásenie podľa článku 28 ods. 2 písm. a) dohody]

1. V článku 28 ods. 2 písm. a) dohody sa ustanovuje, že v prípade, keď má organizácia regionálnej hospodárskej integrácie právomoc vo všetkých záležitostiach upravených v tejto dohode, urobí táto organizácia v čase podpisu alebo pristúpenia vyhlásenie na tento účel.

2. Podľa článku 1 písm. h) dohody „organizácia regionálnej hospodárskej integrácie“ znamená organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie, ktorej členské štáty postúpili právomoc v záležitostiach zahrnutých v tejto dohode vrátane oprávnenia vykonať rozhodnutia záväzné pre jej členské štáty, pokiaľ ide o tieto záležitosti.

3. Európska únie sa považuje za organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie v súlade s citovanými článkami.

4. Európska únia preto týmto vyhlasuje, že:

   i) má právomoc vo všetkých záležitostiach upravených v tejto dohode;

   ii) jej členské štáty sa preto nestanú zmluvnými stranami s výnimkou prípadov, keď ide o ich územia, za ktoré nenesie žiadnu zodpovednosť.

   Európsku úniu v súčasnosti tvoria tieto členské štáty: Belgické kráľovstvo, Bulharská republika, Česká republika, Dánske kráľovstvo, Nemecká spolková republika, Estónska republika, Írsko, Helénska republika, Španielske kráľovstvo, Francúzska republika, Talianska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Luxemburské veľkovojvodstvo, Maďarská republika, Maltská republika, Holandské kráľovstvo, Rakúska republika, Poľská republika, Portugalská republika, Rumunsko, Slovinská republika, Slovenská republika, Fínska republika, Švédske kráľovstvo, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska;

   iii) Európska únia prijíma práva a povinnosti štátov vyplývajúce z dohody.

5. Európska únia vyhlasuje, že v prípade konfliktu podľa článku 28 ods. 2 písm. c) dohody bude uplatňovať povinnosti vyplývajúce z uvedeného ustanovenia v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva, ako ju vykladá Európsky súdny dvor.